



# BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0640

Martedì 24.12.2002

## SANTA MESSA DELLA NOTTE NELLA SOLENNITÀ DEL NATALE DEL SIGNORE

A mezzanotte, il Santo Padre Giovanni Paolo II presiede, nella Patriarcale Basilica Vaticana, la Santa Messa della Notte per la Solennità del Natale del Signore 2002.

L'annuncio della nascita storica di Cristo è dato con le parole dell'antico testo della *Kalenda*.

Quindi, il Santo Padre intona il *Gloria in excelsis Deo* quale inno di glorificazione a Dio per la nascita del Redentore. Durante il canto dell'inno, alcuni bambini provenienti dai diversi Continenti presentano un omaggio floreale all'immagine di Gesù Bambino.

Nel corso della celebrazione eucaristica in Basilica, dopo la proclamazione del Santo Vangelo, il Papa tiene la seguente omelia:

### • OMELIA DEL SANTO PADRE

1. "*Dum medium silentium tenerent omnia...* - Mentre il silenzio avvolgeva ogni cosa e la notte era a metà del suo corso, la tua Parola onnipotente, o Signore, venne dal tuo trono regale" (*Ant. al Magn. 26 Dicembre*).

In questa Notte Santa si compie l'antica promessa: il tempo dell'attesa è finito, e la Vergine dà alla luce il Messia.

Gesù nasce per l'umanità che va in cerca di libertà e di pace; nasce per ogni uomo oppresso dal peccato, bisognoso di salvezza e assetato di speranza.

All'incessante grido dei popoli: *Vieni, Signore, salvaci!*, Dio risponde in questa notte: la sua eterna Parola d'amore ha assunto la nostra carne mortale. "*Sermo tuus, Domine, a regalibus sedibus venit*". Il Verbo è entrato nel tempo: è nato l'Emmanuele, il Dio-con-noi.

Nelle cattedrali e nelle basiliche, come nelle chiese più piccole e sperdute di ogni parte della terra, si leva commosso il canto dei cristiani: "*Oggi è nato per noi il Salvatore*" (*Salmo resp.*).

2. Maria "*diede alla luce il suo figlio primogenito, lo avvolse in fasce e lo depose in una mangiatoia*" (Lc 2,7).

Ecco l'icona del Natale: un fragile neonato, che le mani di una donna proteggono con poveri panni e depongono nella mangiatoia.

Chi può pensare che quel piccolo essere umano è il "Figlio dell'Altissimo" (Lc 1,32)? Lei sola, la Madre, conosce la verità e ne custodisce il mistero.

In questa notte anche noi possiamo 'passare' attraverso il suo sguardo, per riconoscere in questo Bambino il volto umano di Dio. Anche per noi, uomini del terzo millennio, è possibile incontrare Cristo e contemplarlo con gli occhi di Maria.

La notte di Natale diventa così scuola di fede e di vita.

3. Nella seconda Lettura, poc'anzi proclamata, l'apostolo Paolo ci aiuta a comprendere l'evento-Cristo, che celebriamo in questa notte di luce. Egli scrive: *"È apparsa la grazia di Dio, apportatrice di salvezza per tutti gli uomini"* (Tt 2,11).

La "grazia di Dio apparsa" in Gesù è il suo amore misericordioso, che presiede all'intera storia della salvezza e la guida verso il suo definitivo compimento. Il rivelarsi di Dio "nell'umiltà della nostra natura umana" (*Prefazio d'Avvento I*) costituisce l'anticipazione, sulla terra, della sua "manifestazione" gloriosa alla fine dei tempi (cfr Tt 2,13).

Non solo. L'evento storico che stiamo vivendo nel mistero è la "via" a noi offerta per giungere all'incontro con Cristo glorioso. In effetti, con la sua Incarnazione, Gesù *"ci insegna - come osserva l'Apostolo - a rinnegare l'empietà e i desideri mondani e a vivere con sobrietà, giustizia e pietà in questo mondo, nell'attesa della beata speranza"* (Tt 2,12-13).

O Natale del Signore, che hai ispirato Santi di ogni tempo! Penso, tra gli altri, a san Bernardo e alle sue elevazioni spirituali davanti alla scena toccante del presepe; penso a san Francesco d'Assisi, ideatore ispirato della prima animazione "dal vivo" del mistero della Notte Santa; penso a santa Teresa di Gesù Bambino, che all'orgogliosa coscienza moderna ha riproposto con la sua "piccola via" l'autentico spirito del Natale.

4. *"Troverete un bambino, avvolto in fasce, che giace in una mangiatoia"* (Lc 2,12).

Il Bambino giacente nella povertà di una mangiatoia: questo è il segno di Dio. Passano i secoli ed i millenni, ma il segno rimane, e vale anche per noi, uomini e donne del terzo millennio. È segno di speranza per l'intera famiglia umana: segno di pace per quanti soffrono a causa di ogni genere di conflitti; segno di liberazione per i poveri e gli oppressi; segno di misericordia per chi è chiuso nel circolo vizioso del peccato; segno d'amore e di conforto per chi si sente solo e abbandonato.

Segno piccolo e fragile, umile e silenzioso, ma ricco della potenza di Dio, che per amore si è fatto uomo.

5. Signore Gesù, con i pastori  
noi ci accostiamo al tuo presepe  
per contemplarti avvolto in fasce  
e giacente nella mangiatoia.

O Bambino di Betlemme,  
Ti adoriamo in silenzio con Maria,  
tua Madre sempre Vergine.  
A Te la gloria e la lode nei secoli,  
divin Salvatore del mondo! Amen.

[02047-01.02] [Testo originale: Italiano]

## ● TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

1. «*Dum medium silentium tenerent omnia...* – un silence enveloppait toute chose, la nuit en était au milieu de son cours; alors, ô Seigneur, ta Parole puissante s'élança du trône royal» (*Antienne du Magnificat*, 26 décembre).

En cette Sainte Nuit s'accomplit l'antique promesse: le temps de l'attente est terminé, et la Vierge met au monde le Messie.

Jésus naît pour l'humanité, qui est à la recherche de liberté et de paix; il naît pour tout homme, qui est opprimé par le péché, qui a besoin du salut et qui est assoiffé d'espérance.

Au cri incessant des peuples: *Viens, Seigneur, sauve-nous !*, Dieu répond en cette nuit: sa Parole éternelle d'amour a assumé notre chair mortelle. «*Sermo tuus, Domine, a regalibus sedibus venit*». Le Verbe est entré dans le temps: il nous est né, l'Emmanuel, Dieu-avec-nous.

Dans les cathédrales et dans les basiliques, comme dans les églises les plus petites et les plus reculées de toute la terre, s'élève avec émotion le chant des chrétiens: «*Aujourd'hui nous est né un Sauveur*» (*Psaume responsorial*).

2. Marie «*mit au monde son fils premier-né; elle l'emballota et le coucha dans une mangeoire*» (*Lc 2, 7*).

Telle est l'icône de Noël: un fragile nouveau-né, que les mains d'une femme protègent de pauvres vêtements et déposent dans une mangeoire.

Qui peut penser que ce petit être humain est le «Fils du Très-Haut» (*Lc 1, 32*) ? Elle seule, sa Mère, connaît la vérité et en garde le mystère.

En cette nuit, nous pouvons, nous aussi, passer' par son regard pour reconnaître en cet Enfant le visage humain de Dieu. À nous aussi, hommes du troisième millénaire, il est possible de rencontrer le Christ et de le contempler avec les yeux de Marie.

La nuit de Noël devient ainsi école de foi et de vie.

3. Dans la deuxième lecture, qui vient d'être proclamée, l'Apôtre Paul nous aide à comprendre l'événement du Christ que nous célébrons en cette nuit de lumière. Il écrit: «La grâce de Dieu s'est manifestée pour le salut de tous les hommes» (*Tt 2, 11*).

La «grâce de Dieu manifestée» en Jésus est son amour miséricordieux, qui préside à toute l'histoire du salut et qui la conduit vers son accomplissement définitif. La révélation de Dieu «dans l'humilité de notre nature humaine» (cf. *Première préface de l'Avent*) constitue une anticipation sur la terre de sa «manifestation» glorieuse à la fin des temps (cf. *Tt 2, 13*).

Et pas seulement cela. L'événement historique que nous vivons dans ce mystère est la «voie» qui nous est offerte pour parvenir à la rencontre avec le Christ glorieux. En effet, par son Incarnation, Jésus «*nous apprend* – comme le dit l'Apôtre – *à rejeter le péché et les passions d'ici-bas, pour vivre dans le monde présent en hommes raisonnables, justes et religieux, et pour attendre le bonheur que nous espérons avoir*» (*Tt 2, 12-13*).

Ô Noël du Seigneur, tu as inspiré des Saints en tout temps ! Je songe entre autres à saint Bernard et à ses méditations spirituelles devant la scène touchante de la crèche; je songe à saint François d'Assise, penseur inspiré de la première animation vivante du mystère de la Sainte Nuit; je songe à sainte Thérèse de l'Enfant-

Jésus qui, face à la conscience moderne orgueilleuse, a proposé à nouveau, par sa «petite voie», l'authentique esprit de Noël.

4. «Vous trouverez un nouveau-né emmailloté et couché dans une mangeoire» (Lc 2, 12).

L'Enfant couché dans la pauvreté d'une mangeoire: tel est le signe de Dieu. Les siècles et les millénaires passent, mais le signe demeure, et il vaut aussi pour nous, hommes et femmes du troisième millénaire. C'est un signe d'espérance pour toute la famille humaine; un signe de paix pour ceux qui souffrent à cause de conflits de tout genre; un signe de libération pour les pauvres et les opprimés; un signe de miséricorde pour ceux qui sont enfermés dans le cercle vicieux du péché; un signe d'amour et de réconfort pour ceux qui se sentent seuls et abandonnés.

C'est un signe ténu et fragile, humble et silencieux, mais riche de la puissance de Dieu, qui s'est fait homme par amour.

5. Seigneur Jésus, avec les bergers  
nous nous approchons de ta crèche  
pour te contempler enveloppé de langes  
et couché dans la mangeoire.

ÔEnfant de Bethléem,  
nous t'adorons en silence avec Marie,  
ta Mère toujours Vierge.  
Àtoi, la gloire et la louange dans les siècles,  
Toi le divin Sauveur du monde ! Amen.

[02047-03.01] [Texte original: Italien]

#### • TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

1. "*Dum medium silentium teneret omnia*"...-"While earth was rapt in silence and night only half through its course, your almighty Word, O Lord, came down from his royal throne" (Antiphon to the *Magnificat*, 26 December).

On this Holy Night the ancient promise is fulfilled: the time of waiting has ended and the Virgin gives birth to the Messiah.

Jesus is born for a humanity searching for freedom and peace; he is born for everyone burdened by sin, in need of salvation, and yearning for hope.

On this night God answers the ceaseless cry of the peoples: *Come, Lord, save us!* His eternal Word of love has taken on our mortal flesh. "Your Word, O Lord, came down from his royal throne". The Word has entered into time: Emmanuel, God-with-us, is born.

In cathedrals and great basilicas, as well as in the smallest and remotest churches throughout the world, Christians joyfully lift up their song: "*Today is born our Saviour*" (Responsorial Psalm).

2. Mary "*gave birth to her first-born son and wrapped him in swaddling cloths, and laid him in a manger*" (Lk 2:7).

This is the icon of Christmas: a tiny newborn child, whom the hands of a woman wrap in poor cloths and lay in a manger.

Who could imagine that this little human being is the "Son of the Most High" (Lk 1:32)? Only she, his Mother,

knows the truth and guards its mystery.

On this night we too can "join" in her gaze and so recognize in this Child the human face of God. We too - the men and women of the third millennium - are able to encounter Christ and to gaze upon him through the eyes of Mary.

Christmas night thus becomes a school of faith and of life.

3. In tonight's second reading, the Apostle Paul helps us to understand the Christ-event which we celebrate on this radiant night. He writes: *"The grace of God has appeared, offering salvation to all men"* (Tit 2:11).

The "grace of God" appearing in Jesus is God's merciful love, which dominates the entire history of salvation and guides it to its definitive fulfilment. The self-revelation of God who "humbled himself to come among us as a man" (*Preface of Advent, I*) is the anticipation, here on earth, of his glorious "appearing" at the end of time (cf. Tit 2:13).

But there is more. The historical event which we are experiencing in mystery is the "way" given to us as a means of encountering the glorious Christ. By his Incarnation Jesus teaches us, as the Apostle observes, *"to reject godless ways and worldly desires, and live temperately, justly and devoutly in this age as we await our blessed hope"* (Tit 2:12-13).

O Birth of the Lord, you have inspired Saints of every age! I think, among others, of Saint Bernard and his spiritual ecstasy before the touching scene of the Crib. I think of Saint Francis of Assisi, the inspired creator of the first live depiction of the mystery of Christmas night. I think of Saint Theresa of the Child Jesus, who by her "little way" suggested anew to the proud modern mind the true spirit of Christmas.

4. *"You will find a babe wrapped in swaddling cloths and lying in a manger"* (Lk 2:12).

The Child laid in a lowly manger: this is God's sign. The centuries and the millennia pass, but the sign remains, and it remains valid for us too - the men and women of the third millennium. It is a sign of hope for the whole human family; a sign of peace for those suffering from conflicts of every kind; a sign of freedom for the poor and oppressed; a sign of mercy for those caught up in the vicious circle of sin; a sign of love and consolation for those who feel lonely and abandoned.

A small and fragile sign, a humble and quiet sign, but one filled with the power of God who out of love became man.

5. Lord Jesus, together with the shepherds  
we draw near to your Crib.  
We contemplate you, wrapped in swaddling cloths  
and lying in the manger.

O Babe of Bethlehem,  
we adore you in silence with Mary,  
your ever-Virgin Mother.  
To you be glory and praise for ever,  
Divine Saviour of the World! Amen.

[02047-02.02] [Original text: Italian]

#### ● TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

1. „*Dum medium silentium tenerent omnia...* – Tiefes Schweigen umfing das All. Die Nacht hielt inne in der Mitte

ihres Laufes. Da stieg dein allmächtiges Wort hernieder vom königlichen Thron" (*Antiphon zum Magnifikat am 26. Dezember*).

In dieser Heiligen Nacht erfüllt sich die antike Verheißung: die Zeit der Erwartung ist zu Ende, und die Jungfrau Maria bringt den Messias zur Welt.

Jesus wird für eine Menschheit geboren, die auf der Suche nach Freiheit und Frieden ist; er wird geboren für jeden durch die Sünde niedergedrückten und heilsbedürftigen Menschen, der nach Hoffnung dürstet.

Gott antwortet in dieser Nacht auf den unaufhörlichen Schrei der Völker *Komm, Herr, rette uns!*: sein ewiges Wort der Liebe hat sterbliches Fleisch angenommen. „*Sermo tuus, Domine, a regalibus sedibus venit*“. Das Wort ist in die Zeit eingetreten: der Immanuel, der „Gott-mit-uns“ ist geboren.

In den Kathedralen und Basiliken, wie auch in den kleinsten überall auf der Welt verstreuten Kirchen, erhebt sich heute mit innerer Bewegung der Gesang der Christen: „*Heute ist uns der Heiland geboren*“ (*Antwortpsalm*).

2. Maria „*gebar ihren Sohn, den Erstgeborenen. Sie wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe*“ (Lk 2, 7).

Das ist das Bild der Heiligen Nacht: ein hilfloses Kind, das die Hände einer Frau mit einfachen Stofftüchern bedecken und in eine Krippe legen.

Wer vermag in diesem kleinen menschlichen Wesen den „Sohn des Höchsten“ (Lk 1, 32) zu erkennen? Sie allein, die Mutter kennt die Wahrheit und hütet ihr Geheimnis.

In dieser Nacht können auch wir uns ihren Blick zu eigen machen und in diesem Kind das menschliche Antlitz Gottes erkennen. Auch wir Menschen des dritten Jahrtausends können Christus begegnen und ihn mit den Augen Marias betrachten.

So wird die Heilige Nacht zu einer Schule des Glaubens und des Lebens.

3. In der zweiten Lesung, die soeben vorgetragen worden ist, hilft uns der Apostel Paulus, das Christus-Ereignis zu begreifen, das wir in dieser Nacht des Lichtes feiern. Er schreibt: „*Die Gnade Gottes ist erschienen, um alle Menschen zu retten*“ (Tit 2, 11).

Die in Jesus Christus „erschienene Gnade Gottes“ ist seine erbarmende Liebe, welche über der ganzen Heilsgeschichte waltet und sie ihrer endgültigen Vollendung entgegenführt. Dieses Offenbarwerden Gottes in der „Niedrigkeit unserer menschlichen Natur“ (1. *Adventspräfation*) bedeutet die Vorwegnahme auf Erden seines „Erscheinens“ in Herrlichkeit am Ende der Zeiten (vgl. Tit 2, 13).

Darüber hinaus ist das geschichtliche Ereignis, welches wir jetzt im Geheimnis begehen, auch der uns dargebotene „Weg“ zur Begegnung mit dem verherrlichten Christus. Tatsächlich erzieht uns Christus in seiner Inkarnation dazu – wie der Apostel bemerkt – „*uns von der Gottlosigkeit und den menschlichen Begierden loszusagen und besonnen, gerecht und fromm in dieser Welt zu leben, während wir auf die selige Erfüllung unserer Hoffnung warten*“ (Tit 2, 12-13).

Heiligste Nacht der Geburt des Herrn, du hast die Heiligen aller Zeiten inspiriert! Ich denke hier insbesondere an den heiligen Bernhard und an seine geistliche Erhebung vor der ergreifenden Kulisse der Krippe. Ich denke an den heiligen Franz von Assisi, den inspirierten Schöpfer der ersten „lebendigen“ Darstellung des Geheimnisses der Heiligen Nacht. Ich denke an die heilige Theresia vom Kinde Jesus, die dem stolzen Selbstbewußtsein des modernen Menschen mit ihrem „kleinen Weg“ den echten Geist des Weihnachtseignisses gegenüberstellt.

4. „Ihr werdet ein Kind finden, das, in Windeln gewickelt, in einer Krippe liegt“ (Lk 2,12).

Dieses Kind, das in der Armseligkeit einer Futterkrippe liegt, ist das Zeichen Gottes. Es vergehen Jahrhunderte und Jahrtausende, aber dieses Zeichen bleibt und behält seine Gültigkeit auch für uns, Männer und Frauen des dritten Jahrtausends. Es ist ein Zeichen der Hoffnung für die ganze Menschheitsfamilie; ein Zeichen des Friedens für alle, welche unter irgendeiner Form von Konflikten leiden. Es ist ein Zeichen der Befreiung für die Armen und die Unterdrückten; ein Zeichen des Erbarmens für die, welche im Teufelskreis der Sünde gefangen sind; und schließlich ein Zeichen der Liebe und des Trostes für alle, die einsam und verlassen sind.

Dieses kleine und zerbrechliche, bescheidene und stille Zeichen ist doch erfüllt von der Allmacht Gottes, die aus Liebe Mensch geworden ist.

5. Herr Jesus, mit den Hirten  
verweilen wir an deiner Krippe,  
um dich zu betrachten, wie du  
in Windeln gewickelt im Stall liegst.

O Kind von Bethlehem!  
In der Stille beten wir dich an,  
mit Maria, deiner allzeit jungfräulichen Mutter.  
Dir sei Ehre und Lobpreis in Ewigkeit,  
du göttlicher Heiland der Welt! Amen.

[02047-05.01] [Originalsprache: Italienisch]

#### • TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

1. "Dum medium silentium tenerent omnia... - Un silencio sereno lo envolvía todo, y, al mediar la noche su carrera, tu Palabra todopoderosa, Señor, vino desde el trono real de los cielos" (*Ant. Magn. 26 diciembre*).

En esta Noche Santa se cumple la antigua promesa: el tiempo de la espera ha terminado, y la Virgen da a luz al Mesías.

Jesús nace para la humanidad que va en busca de libertad y de paz; nace para todo hombre oprimido por el pecado, necesitado de salvación y sediento de esperanza.

Dios responde en esta noche al clamor incesante de los pueblos: ¡*Ven, Señor, sálvanos!*! su eterna Palabra de amor ha asumido nuestra carne mortal. "*Sermo tuus, Domine, a regalibus sedibus venit*". El Verbo ha entrado en el tiempo: ha nacido el Emmanuel, el Dios-con-nosotros.

En las catedrales y en las basílicas, así como en las iglesias más pequeñas y diseminadas por todos los lugares de la tierra, se eleva con emoción el canto de los cristianos: "*Hoy nos ha nacido el Salvador*" (*Salmo resp.*).

2. María "*dio a la luz a su hijo primogénito, lo envolvió en pañales y lo acostó en un pesebre*" (Lc 2,7).

He aquí el icono de la Navidad: un recién nacido endeble, que las manos de una mujer envuelven con ropas pobres y acuestan en el pesebre.

¿Quién puede pensar que aquel pequeño ser humano es el "Hijo del Altísimo"? (Lc 1,32). Sólo ella, su Madre, conoce la verdad y guarda su misterio.

En esta noche también nosotros podemos 'pasar a través de su mirada', para descubrir en este Niño el rostro humano de Dios. También para nosotros, hombres del tercer milenio, es posible encontrar a Cristo y

contemplantlo con los ojos de María.

La noche de Navidad se convierte así en escuela de fe y vida.

3. En la segunda Lectura, proclamada antes, el apóstol Pablo nos ayuda a comprender el acontecimiento-Cristo, que celebramos en esta noche de luz. Él escribe: *"Ha aparecido la gracia de Dios, que trae la salvación para todos los hombres"* (Tt 2,11).

La *"gracia de Dios aparecida"* en Jesús es su amor misericordioso, que dirige toda la historia de la salvación y la lleva a su cumplimiento definitivo. La revelación de Dios "en la humildad de nuestra carne" (*Prefacio de Adviento I*) anticipa en la tierra su "manifestación" gloriosa al final de los tiempos (cf. Tt 2,13).

No sólo eso. El acontecimiento histórico que estamos viviendo en el misterio es el "camino" que nos ofrece para llegar al encuentro con Cristo glorioso. En efecto, con su Encarnación, Jesús, -como observa el Apóstol- nos enseña a *"renunciar a la vida sin religión y a los deseos mundanos, y a llevar desde ahora una vida sobria, honrada y religiosa, aguardando la dicha que esperamos"* (Tt 2,12-13).

¡Oh Navidad del Señor, que has inspirado a Santos de todos los tiempos! Pienso, entre otros, en san Bernardo y en sus elevaciones espirituales ante la escena conmovedora del belén; pienso en san Francisco de Asís, inventor inspirado de la primera animación "en vivo" del misterio de la Noche Santa; pienso en santa Teresa del Niño Jesús, que con su "pequeño camino" propuso el auténtico espíritu de la Navidad a la orgullosa conciencia moderna.

4. *"Encontraréis un niño, envuelto en pañales y acostado en un pesebre"* (Lc 2,12).

El Niño acostado en la pobreza de un pesebre: ésta es la señal de Dios. Pasan los siglos y los milenios, pero queda la señal, y vale también para nosotros, hombres y mujeres del tercer milenio. Es señal de esperanza para toda la familia humana: señal de paz para cuantos sufren a causa de todo tipo de conflictos; señal de liberación para los pobres y los oprimidos; señal de misericordia para quien se encuentra en el círculo vicioso del pecado; señal de amor y de consuelo para quien se siente solo y abandonado.

Señal pequeña y frágil, humilde y silenciosa, pero rica de la fuerza de Dios, que se hizo hombre por amor.

5. Señor Jesús, junto con los pastores  
nosotros nos acercamos a tu pesebre  
para contemplarte envuelto en pañales  
y acostado en el pesebre.

Oh Niño de Belén,  
te adoramos en silencio con María,  
tu Madre siempre Virgen.  
A ti la gloria y la alabanza por los siglos,  
divino Salvador del mundo. Amén.

[02047-04.01] [Texto original: Italiano]

#### ● TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE

1. «*Dum medium silentium tenerent omnia...* - Quando um profundo silêncio envolvia todas as coisas e a noite estava no meio do seu curso, a vossa Palavra omnipotente, Senhor, desceu do seu trono real» (*Ant. ao Magn. 26 de Dezembro*).

Nesta Santa Noite cumpre-se a antiga promessa: o tempo de espera terminou, e a Virgem dá à luz o Messias.



Jesus nasce para a humanidade que vai em busca de liberdade e de paz; nasce para cada homem oprimido pelo pecado, necessitado de salvação e sedento de esperança.

Ao clamor incessante dos povos: *Vem, Senhor, salvai-nos!*, Deus responde nesta noite: a sua eterna Palavra de amor assumiu a nossa carne mortal. «*Sermo tuus, Domine, a regalibus sedibus venit*». O Verbo entrou no tempo: nasceu o Emanuel, o Deus conosco.

Nas catedrais e nas basílicas, como nas mais pequenas e longínquas igrejas de todos os recantos do mundo, eleva-se comovido o cântico dos cristãos: «Hoje nasceu para nós o Salvador» (*Sal. resp.*).

2. Maria «*deu à luz o seu filho primogénito; envolveu-O em panos e recostou-O numa manjedoura*» (*Lc 2,7*)

Eis o ícone do Natal: um frágil recém-nascido, que as mãos de uma mulher protegem com pobres panos e depõe na manjedoura.

Quem pode pensar que aquele pequeno ser humano é o «Filho do Altíssimo» (*Lc 1,32*)? Somente Ela, a Mãe, conhece a verdade e conserva o seu mistério.

Nesta noite, nós também podemos 'passar' através do seu olhar, para reconhecer neste Menino o rosto humano de Deus. Para nós também, homens do terceiro milénio, é possível encontrar Cristo e contemplá-Lo com os olhos de Maria.

A noite de Natal torna-se então escola de fé e de vida.

3. Na segunda Leitura, há pouco proclamada, o apóstolo Paulo nos ajuda a compreender o evento-Cristo, que celebramos nesta noite de luz. Ele escreve: «*Manifestou-se a graça de Deus, que nos traz a salvação para todos os homens*» (*Tit 2,11*).

A «*graça de Deus que manifestou-se*» em Jesus é o seu amor misericordioso, que preside a inteira história da salvação e a guia em direcção à sua definitiva realização. A revelação de Deus «na humildade da natureza humana» (*Prefácio do Advento I*) constitui a antecipação, na terra, da sua «manifestação» gloriosa no fim dos tempos (cf *Tit 2,13*).

Mais: o acontecimento histórico que estamos vivendo no mistério é o "caminho" que nos é oferecido para poder encontrar a Cristo glorioso. De facto, com a sua Encarnação, Jesus «*nos ensina - como observa o Apóstolo - a renunciar à impiedade e aos desejos mundanos e a viver com ponderação, justiça e piedade, no mundo presente, enquanto aguardamos a ditosa esperança*» (*Tit 2,12-13*).

Ó Natal do Senhor, que inspirastes Santos de todos os tempos! Penso, entre outros, em São Bernardo e nas suas elevações espirituais diante das cenas comovedoras do presépio; penso em São Francisco de Assis, idealizador da primeira animação "ao vivo" do mistério da Noite Santa; penso em Santa Teresa do Menino Jesus, que diante da orgulhosa consciência moderna voltou a propor, com o seu "pequeno caminho", o autêntico espírito do Natal.

4. «*Achareis um Menino envolto em panos e deitado numa manjedoura*» (*Lc 2,12*).

O Menino jaz na pobreza numa manjedoura: este é o sinal de Deus. Passam os séculos e os milénios, mas o sinal permanece, e vale também para nós, homens e mulheres do terceiro milénio. É sinal de esperança para a inteira família humana; sinal de paz para os que sofrem por causa de todo género de conflito; sinal de libertação para os pobres e oprimidos; sinal de misericórdia para quem se encerra no círculo vicioso do pecado; sinal de amor e de consolação para quem se sente só e abandonado.

Sinal pequeno e frágil, humilde e silencioso, mas rico do poder de Deus, que por amor fez-se homem.

5. Senhor Jesus, nós nos aproximamos,  
com os pastores, do vosso presépio  
para Vos contemplar envolto em panos  
e reclinado na manjedeira.

Ó Menino de Belém,  
Vos adoramos em silêncio com Maria,  
vossa Mãe sempre Virgem.  
A Vós glória e louvor nos séculos,  
divino Salvador do mundo! Amen.

[02047-06.01] [Texto original: Italiano]

#### • TRADUZIONE IN LINGUA POLACCA

1. "Dum medium silentium tenerent omnia..." - Gdy głęboka cisza zalegała wszystko, a noc dosięgała połowy swego biegu, wszechmocne Słowo Twoje, Panie, przyszło z królewskiego tronu" (*Ant. do Magnificat, 26 grudnia*).

Tej świętej nocy spełnia się pradawna obietnica. Czas oczekiwania się skończył i Dziewica wydaje na świat Mesjasza.

Jezus rodzi się dla ludzkości, poszukującej wolności i pokoju. Rodzi się dla każdego człowieka udręczonego grzechem, oczekującego zbawienia i spragnionego nadziei.

Tej nocy Bóg odpowiada na nieustanne wołanie ludów: „*Przyjdź, Panie, zbaw nas!*”. Jego przedwieczne Słowo miłości przyjęło nasze śmiertelne ciało. "*Sermo tuus, Domine, a regalibus sedibus venit*". Słowo weszło w czas. Narodził się Emmanuel - Bóg z nami.

W katedrach i w bazylikach, jak też w najmniejszych i najbardziej zagubionych kościołach we wszystkich stronach świata chrześcijanie ze wzruszeniem wznoszą śpiew: "Dziś się narodził Chrystus Pan, Zbawiciel" (*Psalm responsoryjny*).

2. Maryja „porodziła swego pierworodnego Syna, owinęła Go w pieluszki i położyła w żłobie" (Łk 2, 7).

Oto ikona Bożego Narodzenia: kruche niemowlę, które kobiece dłonie okrywają ubogimi pieluszkami i składają w żłobie.

Któż mógłby pomyśleć, że ta maleńka istota ludzka jest „Synem Najwyższego”? Tylko Ona, Matka, zna prawdę i strzeże jej tajemnicy.

Tej nocy także my możemy wniknąć w Jej spojrzenie, by rozpoznać w tym Dziecięciu ludzkie oblicze Boga. Również my - ludzie trzeciego tysiąclecia - możemy spotkać Chrystusa i kontemplować Go oczyma Maryi.

Noc Bożego Narodzenia staje się w ten sposób szkołą wiary i życia.

3. W drugim czytaniu, które dopiero co usłyszeliśmy, Apostoł Paweł pomaga nam zrozumieć wydarzenie dokonujące się w Chrystusie, którego świętujemy tej świetlanej nocy. Píše Apostoł: „*Ukazała się łaska Boga, która niesie zbawienie wszystkim ludziom*" (Tł 2, 11).

„Łaska Boga, która się ukazała" w Jezusie, to Jego miłosierna miłość, która kieruje całą historią zbawienia i

prowadzi ją ku ostatecznemu wypełnieniu. Objawienie się Boga w uniżeniu naszej ludzkiej natury (por. 1. *Prefacja Adwentowa*) stanowi antycypację na ziemi Jego chwalebego „objawienia się” na końcu czasów (por. *Tt 2, 13*).

Ale nie tylko. Historyczne wydarzenie, które przeżywamy w misterium, jest „droga” daną nam, byśmy doszli do spotkania z Chrystusem w Jego chwale. Jezus bowiem przez swoje Wcielenie „*poucza nas - jak pisze Apostoł - abyśmy wyrzekłszy się bezbożności i żądz światowych rozumnie i sprawiedliwie, i pobożnie żyli na tym świecie, oczekując błogosławionej nadziei*” (*Tt 2, 12-13*).

O, Narodzenie Pańskie! W tobie znajdowali natchnienie święci wszystkich czasów. Spośród nich wspominam świętego Bernarda i jego duchowe uniesienia wobec wzruszającej sceny żłóbka. Myślę o świętym Franciszku z Asyżu, natchnionym twórcy pierwszego żywego przedstawienia tajemnicy Świętej Nocy. Myślę o świętej Teresie od Dzieciątka Jezus, która swą „małą drogą” przypominała nowoczesnej, wyniosłej umysłowości autentycznego ducha Bożego Narodzenia.

4. „*Znajdziecie Niemowlę, owinięte w pieluszki i złożone w żłobie*” (*Łk 2, 12*).

Niemowlę leżące w ubóstwie żłóbka: oto znak Boga. Mijają wieki i tysiąclecia, ale znak pozostaje i jest wymowny również dla nas, mężczyzn i kobiet trzeciego tysiąclecia. Jest to znak nadziei dla całej rodziny ludzkiej; znak pokoju dla tych, którzy cierpią z powodu wszelkiego rodzaju konfliktów; znak wolności dla biednych i uciśnionych; znak miłosierdzia dla tych, którzy zamknięci są w błędnym kole grzechu; znak miłości i pocieszenia dla każdego, kto czuje się samotny i opuszczony.

Jest to znak mały i kruchy, uniżony i milczący, ale bogaty w moc Boga, który z miłości stał się człowiekiem.

5. Panie Jezu! Wraz z pasterzami  
zbliżamy się do Twego żłóbka,  
by kontemplować Ciebie owiniętego w pieluszki  
i położonego w żłobie.

O, Dzieciątko z Betlejem!  
Wielbimy Cię w milczeniu z Maryją,  
Twą Matką zawsze Dziewicą.  
Tobie chwała i cześć na wieki,  
boski Zbawicielu świata! Amen.

[02047-09.01][Testo originale: Italiano]

---